

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.94.toc>

Pages v–x of

Methods and Strategies of Process Research: Integrative approaches in Translation Studies

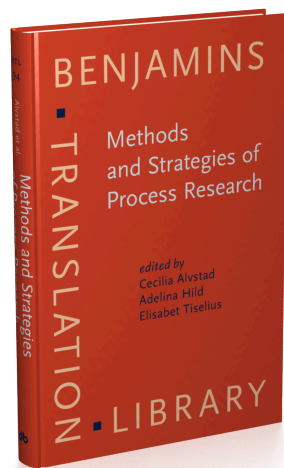
Edited by Cecilia Alvstad, Adelina Hild and Elisabet Tiselius

[Benjamins Translation Library, 94] 2011. xii, 377 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



17 papers inspired by the works of Birgitta Englund Dimitrova

Table of contents

Foreword	XI
Methods and strategies of process research: Integrative approaches in Translation Studies	1
<i>Cecilia Alvstad, Adelina Hild and Elisabet Tiseli</i>	
Part I. Conceptual and methodological discussions	
Interpreting in theory and practice: Reflections about an alleged gap	13
<i>Cecilia Wadensjö</i>	
Reflections on the literal translation hypothesis	23
<i>Andrew Chesterman</i>	
Tracking translators' keystrokes and eye movements with Translog	37
<i>Arnt Lykke Jakobsen</i>	
Seeing translation from inside the translator's mind	57
<i>Brian Mossop</i>	
Metonymic language use as a student translation problem: Towards a controlled psycholinguistic investigation	67
<i>Sonia Vandepitte and Robert J. Hartsuiker</i>	
Sight translation and speech disfluency: Performance analysis as a window to cognitive translation processes	93
<i>Gregory M. Shreve, Isabel Lacruz and Erik Angelone</i>	
Time lag in translation and interpreting: A methodological exploration	121
<i>Šárka Timarová, Barbara Dragsted and Inge Gorm Hansen</i>	

Part II. Process research in interpreting and translation

- A new pair of glasses: Translation skills in secondary school 149
Miriam Shlesinger and Ruth Almog
- Are primary conceptual metaphors easier to understand
than complex conceptual metaphors? An investigation
of the cognitive processes in metaphor comprehension 169
Antin Fougner Rydning and Christian Lachaud
- Innovative subtitling: A reception study 187
Alexander Künzli and Maureen Ehrensberger-Dow
- Errors, omissions and infelicities in broadcast interpreting:
Preliminary findings from a case study 201
Daniel Gile
- On cognitive processes during wordplay translation:
Students translating adversarial humor 219
Ulf Norberg
- “Can you ask her about chronic illnesses, diabetes and all that?” 231
Claudia Angelelli

Part III. Studies of interpreting and translation expertise

- Effects of linguistic complexity on expert processing
during simultaneous interpreting 249
Adelina Hild
- Process and product in simultaneous interpreting: What they tell
us about experience and expertise 269
Elisabet Tiselius and Gard B. Jensen
- Developing professional thinking and acting within
the field of interpreting 301
Gun-Viol Vik-Tuovinen
- Results of the validation of the PACTE translation competence model:
Translation problems and translation competence 317
PACTE Group

“This led me to start thinking about how this happened, and what the process behind it would be”: An interview with Professor Birgitta Englund Dimitrova <i>Elisabet Tiselius</i>	345
Publications by Birgitta Englund Dimitrova	361
Notes on contributors	367
Index	373

